

Observatoire de linguistique Sens-Texte

OLST

Rapport d'activités

mai 2017 – avril 2018

Table des matières

1.	Membres réguliers et associés.....	4
1.1.	Membres réguliers	4
1.2.	Membres associés	4
1.3.	Membres adjoints.....	4
2.	Projets et état d'avancement des travaux.....	5
2.1.	Applications documentaires	5
2.2.	Dictionnaires et bases de données lexicales	5
2.3.	Analyses de données lexicales.....	6
2.4.	Traitement automatique de la langue.....	8
2.5.	Didactique du lexique	8
2.6.	Perceptions de ressources terminologiques.....	9
3.	Encadrement d'étudiants aux études supérieures.....	10
3.1.	2e cycle.....	10
3.2.	3e cycle.....	13
4.	Personnel.....	16
4.1.	Étudiants.....	16
4.2.	Professeurs/chercheurs invités.....	17
4.3.	Stagiaires	17
4.4.	Professionnels de recherche	17
5.	Autres activités.....	18
5.1	Séminaires, colloques.....	18
5.2	Collaborations.....	18

6.	Publications et communications.....	19
6.1	Livres ou chapitres de livres.....	19
6.2	Articles dans revues avec comité de lecture.....	21
6.3	Articles dans actes de congrès	23
6.4	Communications non publiées.....	24
6.5	Articles dans revues professionnelles	27
6.6	Autres	27

1. Membres réguliers et associés

1.1. Membres réguliers

Dominic Anctil

Lyne Da Sylva

Patrick Drouin (directeur)

Dominic Forest

Lidjia Iordanskaja

Anna Joan Casademont (Département Sciences humaines, Lettres et Communications, TÉLUQ)

François Lareau (directeur adjoint)

Pascale Lefrançois

Marie-Claude L'Homme

Sébastien Marengo

Elizabeth Marshman (École de traduction et d'interprétation, Université d'Ottawa)

Igor Mel'čuk

Jasmina Milićević (Department of French, Dalhousie University)

Antonio San Martín Pizarro (Département des langues modernes et de traduction, UQTR)

Ophélie Tremblay (Département de didactique des langues – UQAM)

Fabienne Venant (Département de mathématiques – UQAM)

1.2. Membres associés

Aline Francoeur (Département de langues, linguistique et traduction, Université Laval)

Aurélie Picton (TIM, Faculté de traduction et d'interprétation, Université de Genève)

Alain Polguère (Université de Lorraine, CNRS, ATILF)

1.3. Membres adjoints

Benoît Robichaud

2. Projets et état d'avancement des travaux

Cette section décrit les projets spécifiques sur lesquels les chercheurs de l'OLST ont travaillé durant la période s'étendant de mai 2017 à avril 2018.

2.1. Applications documentaires

Application de techniques de fouille de textes et de visualisation de l'information pour l'exploitation de grands corpus documentaires en sciences humaines numériques (responsable : Dominic Forest). Le projet consiste à évaluer la pertinence d'employer des stratégies de fouille de textes pour assister des tâches d'extraction, d'organisation et de visualisation d'informations à partir de gros corpus documentaires en sciences humaines. Il permettra de développer un prototype d'application en ligne, flexible et convivial à partir d'applications de fouille de données ouvertes.

Étude de propriétés des mots de vocabulaire ayant un rôle particulier à jouer dans l'indexation de documents (responsable : Lyne Da Sylva; co-chercheuse : Laure Guitard). Subventionné par le FRQSC, Programme de Financement de soutien aux équipes de recherche, ce projet vise à procéder à une analyse de données liée à l'opposition dénomination/désignation. La dénomination fait référence à des signes linguistiques « autonomes » dont le sens a été défini conventionnellement avant son occurrence dans un texte donné. Par opposition, la désignation est compositionnelle et dépend du contexte dans lequel elle est énoncée (exemple de dénomination : « Analyse des besoins »; exemple de désignation : « Analyse préalable à la classification »). D'abord, nous avons travaillé à distinguer dénomination de désignation dans la langue et dans un index, et avons tenté d'identifier s'il existe des conditions lexicales d'appartenance à l'une ou l'autre type. L'étude se poursuit en contrastant des index de types différents : index de livres d'une part, index de fonds d'archives d'autre part. Une méthodologie d'analyse des termes et du texte dont ils sont extraits ou inspirés est en cours d'élaboration.

2.2. Dictionnaires et bases de données lexicales

DiCoEnviro (responsable : Marie-Claude L'Homme). Ce projet vise à construire une base de données terminologique portant sur le domaine de l'environnement. La base de données est élaborée selon les principes mis au point dans le cadre du DiCoInfo. Les termes français, anglais et espagnols ont été extraits à l'aide de TermoStat et font actuellement l'objet d'une sélection. Plus de 2000 fiches sont en ligne dans les trois langues décrites. En 2017-2018, des termes appartenant au domaine des espèces menacées et à la pollution de l'eau ont été ajoutés au DiCoEnviro. En outre, le travail d'enrichissement de la version portugaise du DiCoEnviro est assuré par Flávia Lamberti de l'Université de Brasilia. Enfin, une version italienne a été mise en place et

l'enrichissement de cette version est assuré par Maria Francesca Bonadonna de l'Université de Vérone.

DiCoLiLex (responsables : François Lareau, Marie-Claude L'Homme, Sébastien Marengo et Benoît Robichaud) : Ce projet (financé par le FRQ-SC) vise à convertir en format XML deux bases de données riches en liens lexicaux : la première est celle se trouvant dans le Dicouèbe; la seconde est une base de données en format FileMaker cédée par Igor Mel'čuk à l'OLST. Une première version XML a été produite et est actuellement enrichie pour compléter les rubriques manquantes. De nombreux exemples annotés ont également été ajoutés.

Lexitrans (responsable : Patrick Drouin). Le lexique scientifique transdisciplinaire (LST) fait l'objet de descriptions lexicographiques en anglais et en français. L'objectif de ces descriptions est double : identifier les sens des unités lexicales recensés en contexte et décrire les collocations au sein desquelles ces unités interviennent. Le LST se construit autour d'environ 3000 entrées (environ 1500 dans chaque langue). Au cours de l'année, une partie des entrées françaises ont été enrichies de contextes.

NeoVisual, Discover the terminological structure of the field of the environment (responsables : Marie-Claude L'Homme et Benoît Robichaud). Ce projet (financé par le Conseil de recherches en sciences humaines, CRSH) visait à mettre au point une visualisation sous forme de graphe de l'ensemble des liens lexicaux encodés dans le DiCoEnviro. L'objectif consistait à exploiter la richesse des renseignements fournis par les fonctions lexicales tout en permettant à un utilisateur d'interpréter ces propriétés sans difficulté.

2.3. Analyses de données lexicales

Analyse/Étude de la variation dialectale en langues de spécialité (responsables : Aurélie Picton et Patrick Drouin). La prise en compte de la variation en langues de spécialité s'est largement développée, mais peu de travaux traitent de plusieurs types de variations simultanément : « multi-variation ». Nous nous intéressons à deux cas : a. la déterminologisation, qui implique à la fois d'observer le "passage" des termes entre spécialisé et général, et la dimension diachronique ; b. la création de la Humanitarian Encyclopaedia (<https://humanitarianencyclopedia.org/>) dont l'un des objectifs est d'analyser les différences d'usage des termes du domaine selon différentes perspectives dans ce domaine (origine géographique des acteurs de l'humanitaire, leur organisation mais aussi leur discipline d'origine).

Annotation syntaxico-sémantique de contextes spécialisés (responsable : Marie-Claude L'Homme). Ce projet (financé par le Conseil de recherches en sciences humaines, CRSH) vise à fournir, pour des termes du DiCoInfo et du DiCoEnviro, une annotation

syntaxico-sémantique. L'annotation portait initialement sur les termes de nature prédicative ainsi que sur leurs actants et circonstants. Elle est faite désormais pour des termes non prédicatifs et des termes quasi-prédicatifs. L'équipe a mis au point un protocole d'annotation réalisé dans une structure XML. Jusqu'à présent, environ 3,000 unités lexicales anglaises et françaises des DiCoInfo et DiCoEnviro sont annotées. Le travail d'annotation est utilisé dans la découverte de frames dans les deux ressources terminologiques.

Découverte de frames sémantiques dans le domaine de l'environnement (responsable : Marie-Claude L'Homme). Ce projet (financé par le Conseil de recherches en sciences humaines, CRSH) vise à découvrir des cadres sémantiques valables pour le domaine de l'environnement. On procède d'abord par une comparaison avec le contenu de FrameNet pour tenter d'établir des correspondances. Les unités lexicales anglaises apparaissant à la fois dans le DiCoEnviro et dans FrameNet sont identifiées automatiquement. Lorsqu'aucune correspondance n'est possible, de nouveaux frames sont définis. Nous dégagons également des relations entre frames pour construire de petits scénarios propres au domaine de l'environnement. Les résultats de ce travail peuvent être visualisés dans une interface appelée « A Framed Version of DiCoEnviro ». Des travaux visant à explorer les possibilités d'automatisation de la découverte de frames sont en cours.

Synonymie et quasi-synonymie en terminologie spécialisée (responsables : Marjan Alipour et Marie-Claude L'Homme). Ce projet (financé par le Conseil de recherches en sciences humaines, CRSH) visait à faire une étude des liens encodés dans la famille « Voisins » apparaissant dans le DiCoEnviro afin de proposer des critères rigoureux et une méthode d'encodage plus systématique. Les liens lexicaux apparaissant dans cette famille sont actuellement révisés. Les règles d'encodage des liens de synonymie ont fait l'objet d'un document de référence à utiliser par les terminologues associés au projet DiCoEnviro.

Élaboration d'une liste de vocabulaire transdisciplinaire pour le 2e cycle du primaire (responsables : Ophélie Tremblay et Patrick Drouin). Ce projet a consisté à élaborer une liste de vocabulaire transdisciplinaire à partir d'un corpus de manuels scolaires recommandés par le Ministère de l'Éducation et de l'Enseignement Supérieur du Québec. Les manuels sont en usage au 2e cycle du primaire. L'analyse du corpus a permis d'établir une liste de 117 vocables, dont 50 verbes et 67 noms. Les travaux de l'année nous ont permis de dégager les unités lexicales disciplinaires et transdisciplinaire parmi le répertoire de vocables. Un premier article sur le sujet est sous presse.

Méthode de traduction des collocations spécialisées (responsable : Marie-Claude L'Homme). Ce projet (financé par le Conseil de recherches en sciences humaines, CRSH) vise à mettre au point une méthode d'identification des traductions de collocations afin d'équilibrer les listes de collocations dans les différentes versions du DiCoEnviro. Une première évaluation manuelle de la méthode a été réalisée pour la

traduction française de collocations anglaises. La méthode sera étendue aux autres langues et son automatisation sera étudiée de manière plus approfondie.

2.4. Traitement automatique de la langue

Acquisition automatique de la terminologie : TermoStat (responsable : Patrick Drouin, Benoît Robichaud). Le logiciel d'acquisition automatique de terminologie TermoStat est désormais offert en version multilingue (anglais, espagnol, français, italien et portugais) grâce à une interface Web. Le travail en vue d'une refonte de l'interface Web se poursuit. Ce travail de refonte s'inscrit dans un mouvement qui vise à séparer le code du moteur d'extraction des termes de l'ensemble du logiciel afin d'en faciliter la gestion et de mettre en place des API permettant d'exploiter TermoStat sans appel à l'interface Web. Une version 4.0 du logiciel est en période de test et reste à compléter. Aux langues déjà prises en charge par TermoStat, nous avons ajouté le catalan dans la version test, la langue sera ajoutée à la version régulière de TermoStat. Le travail entrepris sur l'allemand dans les années précédentes s'est poursuivi avec la collaboration de l'Université de Genève. Une modification du système d'annotation morphosyntaxique à la base de TermoStat sera nécessaire afin de prendre en charge cette langue de façon satisfaisante. Des travaux exploratoires sur le coréen et le chinois sont aussi en cours.

Génération automatique de texte multilingue : GenDR (responsable : François Lareau). Nous avons mis en place un noyau de grammaire multilingue pour l'interface sémantique-syntaxe qui comprend une implémentation très étendue des fonctions lexicales et qui intègre les régimes verbaux de VerbNet pour l'anglais. Le système peut générer des phrases en français, en anglais, en lithuanien et en persan. Nous avons commencé à travailler sur le chinois. Ce projet est financé par une subvention FRQSC–Établissement de nouveaux professeurs-chercheurs.

2.5. Didactique du lexique

Enseigner le vocabulaire à travers la littérature jeunesse : une recherche collaborative avec des enseignantes de maternelle (responsable : Dominic Anctil). 2017-2018. Ce projet, financé en partie par une subvention UdeM-CRSH et mené en collaboration avec une conseillère pédagogique et cinq enseignantes du préscolaire de la Commission scolaire de Saint-Hyacinthe et l'Université de Montréal, a permis de développer une banque de planification de lectures interactives favorisant le développement de l'habileté à inférer et le vocabulaire des enfants. Une banque d'activités ludiques de consolidation du vocabulaire a aussi été proposée pour en favoriser la rétention. Ce projet a reçu un *Prix de reconnaissance en lecture* du ministère de l'Éducation et de l'Enseignement supérieur en mai 2018.

L'enseignement du vocabulaire auprès d'élèves de 4e année du primaire en contexte de classe ordinaire : évaluation d'un dispositif d'enseignement en fonction des caractéristiques des élèves (Dominic Anctil, co-chercheur ; responsable : Rachel Berthiaume, département de didactique UdeM). 2015-2017. Ce projet, subventionné par le FRQSC (programme « Actions concertées » [2015-LC-187666]), vise à comparer les effets de trois conditions expérimentales d'enseignement du vocabulaire sur les performances d'élèves à des épreuves de compréhension de lecture, de production de texte, d'orthographe et de vocabulaire.

Pratiques d'utilisation des dictionnaires papier et électronique dans les classes du primaire et du secondaire en français langue première au Québec (responsable : Ophélie Tremblay). Ce projet, subventionné par le FRQSC, Établissement de nouveaux professeurs-chercheurs (2014-2017) vise à dresser un portrait des pratiques déclarées d'enseignement de l'utilisation du dictionnaire (papier et électronique) en classe, au primaire et au secondaire en français langue d'enseignement.

Rapport des enseignants du primaire à l'enseignement du lexique : pratiques, conceptions, valeurs (responsable: Dominic Anctil). 2014-2017. Ce projet consiste à répertorier les pratiques d'enseignement du lexique d'une trentaine d'enseignants des trois cycles du primaire. Cette description des pratiques sera complétée par des entretiens individuels et de groupes dans le but d'éclairer les conceptions des enseignants relativement au lexique et à son enseignement.

Apprendre à raconter : apprendre à comprendre les textes et à acquérir du lexique à l'école maternelle (Dominic Anctil, co-chercheur ; responsables : Cèbe, S., Goigoux, R., Sève, P. 2016. Ce projet est financé par l'Institut Carnot de l'Éducation (ICÉ), France, en vue d'une recherche à grande échelle (79 écoles / 2016-2019) sur l'enseignement du lexique à l'aide de la littérature jeunesse en classe de maternelle.

2.6. Perceptions de ressources terminologiques

Apport de l'annotation syntaxico-sémantique de contextes spécialisés (responsables : Elizabeth Marshman et Marie-Claude L'Homme). Ce projet (financé par le Conseil de recherches en sciences humaines, CRSH) vise à étudier l'effet de l'annotation syntaxico-sémantique de contextes sur la compréhension de termes décrits dans le DiCoEnviro. Sont évaluées l'interaction des étudiants avec des contextes annotés et non annotés, leur capacité de définir les termes, la nature et les caractéristiques des définitions rédigées, ainsi que leurs réactions à la présentation des données.

Attitudes des étudiants envers des ressources terminologiques (responsable : Elizabeth Marshman): Une enquête en ligne a été menée entre 2012 et 2013 auprès d'environ 25 étudiants en traduction pour évaluer leurs réactions à trois ressources terminologiques :

le Grand dictionnaire terminologique, TERMIUM Plus® et le CREATerminal, un prototype de ressource enrichie de contextes riches en connaissances. Le projet vise à identifier des stratégies qui permettront de maximiser l'utilité, l'utilisabilité et la convivialité de ressources terminologiques.

3. Encadrement d'étudiants aux études supérieures

3.1. 2e cycle

Desislava Aleksandrova (2e cycle, linguistique). *Un corpus annoté en syntaxe profonde* (François Lareau, en cours).

Claudia Beatriz Arias Bedoya (2e cycle, linguistique). *L'interface sémantique-syntaxe des formes verbales en espagnol* (François Lareau, en cours).

Daphnée Azoulay (2e cycle, traduction). *Méthodes d'analyse distributionnelle pour la découverte de cadres sémantiques sur un sous-domaine de l'environnement* (Marie-Claude L'Homme, en cours).

Estelle Bahadur (2e cycle, traduction). Traduction spécialisée et recherche d'équivalents : Analyse des stratégies de consultation des ressources dans le cadre du projet CRISTAL (Aurélie Picton, en cours).

Jade Balet (2e cycle, traduction). *Mesure de l'impact de l'utilisation de contextes riches en connaissances sur la qualité de la traduction spécialisée* (Aurélie Picton, en cours).

Ann-Julie Beaudoin-Therrien (2e cycle, traduction). *Traduction d'un article intitulé « Yoga as a Production Site of Social and Human Capital: Transcultural Flows from a Cultural Economic Perspective »* (A. Koch, 2013) *et commentaire de traduction* (Aline Francoeur ; terminé).

Isabelle Boulanger (2e cycle, traduction). *Traduction d'un extrait du livre « North American Owls: Biology and Natural History »* (P. A. Johnsgard, 1988) *et commentaire de traduction* (Aline Francoeur ; terminé).

Julien-Claude Charlebois (2e cycle, traduction). *Analyse comparative de la terminologie des médias sociaux : contribution des domaines de la communication et de l'informatique à la néologie* (Marie-Claude L'Homme, en cours).

Ludivine Claus (2e cycle, traduction). *Analyse outillée de la variation dans le domaine de l'humanitaire : application pour la Humanitarian Encyclopaedia* (Aurélie Picton, en cours).

Isabella Carini (2e cycle, traduction et interprétation, Università di Bologna). *Annotation des collocations dans un corpus au moyen des fonctions lexicales* (co-direction : Adriano Ferraresi et François Lareau, en cours).

Jessica Cyr (2e cycle, traductologie). *Les technologies langagières dans les cours de traduction : Un bilan canadien* (Elizabeth Marshman, en cours).

Michele D’Auria (2e cycle, traduction). *Stratégies de gestion des vides lexicaux par les interprètes en langues des signes : analyse de termes en contexte post-secondaire* (Aurélié Picton, en cours).

Michaëlle Dubé (2e cycle, linguistique). *La structure communicative en génération automatique de texte* (François Lareau, en cours).

Emmanuelle Dusserre (2e cycle, Université Grenoble Alpes). *Utilisation de la méthode distributionnelle pour la constitution de classes sémantique d’une liste de formes du lexique scientifique transdisciplinaire* (co-direction Agnès Tutin et Patrick Drouin, terminé).

Catherine Gagnon (2e cycle, didactique) *L’utilisation de la littérature jeunesse en classe d’accueil au primaire pour favoriser l’apprentissage de vocabulaire* (Dominic Anctil, en cours).

Daniel Galarreta-Piquette (2e cycle, linguistique). *Comparaison de deux stratégies de lexicalisation en génération automatique de texte* (François Lareau, en cours).

Louison Gauthier-Villeneuve (2e cycle, traduction). *Traduction commentée « Gentle Folk Settle Stern Saguenay. On French Canada’s Frontier Homespun Colonists Keep the Customs of Old Norman Settlers »* (Aline Francoeur, terminé)

Anne Girard (2e cycle, terminologie). *Étude terminologique thématique sur le traitement de la dysphorie de genre* (Aline Francoeur; terminé).

Maude Gromko-Vallée (2e cycle, traduction). *Traduction d’un article intitulé « The Influence of Attitudes toward Immigrants on International Migration »* (C. Gorinas et M. Pytliková, 2015) *et commentaire de traduction* (Aline Francoeur; terminé).

Linna He (2e cycle, linguistique). *La génération automatique de textes en mandarin* (François Lareau et Jian Yun Nie, en cours).

Jonathan Huot (2e cycle, traduction). *Traduction d’un extrait d’une thèse intitulée « The Ecology of Decaying Ice Wedges »* (M. S. Becker, 2015) *et commentaire de traduction* (Aline Francoeur; terminé).

Pierre Kubon (2e cycle, traduction). *Propositions terminologiques dans le domaine de l'intersexualité en allemand : un cas d'implantation réussi ?* (Aurélie Picton, en cours).

Laurent Laperrière (2e cycle, terminologie). *Recherche terminologique thématique : la psychiatrie.* (Aline Francoeur; terminé).

Amandine Lovis (2e cycle, traduction). *Analyse de la polémique à travers la terminologie. Le cas du véganisme.* (Aurélie Picton, en cours)

Camille Mohnhaupt (2e cycle, traduction). *La collaboration entre experts et traducteurs-terminologues : analyse du projet Coursera* (Aurélie Picton, terminé).

Etienne Moisan (2e cycle, didactique des langues, UQAM). *Portrait de l'utilisation des dictionnaires numériques et papier par de futurs enseignants de français au secondaire en contexte de résolutions de problème* (Ophélie Tremblay, en cours).

Khadija Mourabit Akhter (2e cycle, traduction). *Comparaison du contenu des ressources terminographiques de quatre organisations internationales : quelle place pour la langue arabe ?* (Aurélie Picton, terminé).

Julia Njuguna (2e cycle, traductologie). *Terminology work in Kenya* (Elizabeth Marshman, en cours).

Tessa Paci Innocenti (2e cycle, traduction). *La variation terminologique dans l'actualité : une comparaison EN-FR et Europe-Canada de la terminologie de la migration syrienne* (Aurélie Picton, terminé).

Claudie Ouellet (2e cycle, traduction). *Traduction d'un extrait du livre « Translation and Gender: Translating in the "era of feminism" » (L. von Flotow 1997) et commentaire de traduction* (Aline Francoeur; terminé).

Miriam Picazo (2e cycle, traduction). *Analyse de termes en micro-diachronie : le cas de la terminologie du terrorisme* (Aurélie Picton, en cours).

Claudine Sauvageau (2e cycle, didactique). *L'oral réflexif entre pairs pour favoriser la consolidation du vocabulaire rencontré en lecture chez des élèves à risque du 1^{er} cycle du primaire* (Dominic Anctil, en cours).

Mélissa Singcaster (2e cycle, didactique). *Description de pratiques d'enseignants utilisant un logiciel d'aide à la rédaction en classe pour soutenir la compétence à écrire des élèves* (co-direction : Dominic Anctil et Ophélie Tremblay, en cours).

Irène Soler (2e cycle, traduction). *Repérage automatique des néologismes : point de situation à travers la comparaison de 4 projets* (titre provisoire) (Aurélie Picton, en cours).

Allison Stentaford (2e cycle, traductologie). *The DiCoEnviro, Specialized Terminology and Renewable Energies: Assessing Student Translators' Comprehension and Usage of Specialized Terms* (Elizabeth Marshman, en cours).

Cloé Stocco (2e cycle, traduction). *Traduction de textes produits par la Société canadienne de l'ouïe et commentaire de traduction* (Aline Francoeur; terminé).

Emma Thibert (2e, traduction). *Étude des différences terminologiques entre textes semi-vulgarisés et vulgarisés. Le cas de la presse sportive en athlétisme*. (Aurélie Picton, en cours)

Xiaoyu Zhao (2e cycle, linguistique). *Étude comparative des collocations en français et en mandarin* (François Lareau, en cours).

3.2. 3e cycle

Marjan Alipour (3e cycle, traduction). *Stratégies d'enseignement du lexique pour traducteurs spécialisés* (co-direction : Francis Grossmann et Marie-Claude L'Homme, en cours).

Elham Aryapour (3e cycle, didactique). *L'anxiété langagière chez les nouveaux arrivants en francisation et son impact hors classe* (Dominic Anctil, en cours).

Louis Bureau (3e cycle, didactique). *La révision et les réécritures d'élèves du 3^e cycle du primaire dans des situations d'écriture développées à partir de la théorie des situations didactiques* (co-direction : Pascale Lefrançois et Louise Poirier, en cours).

Marcela Carvalho-Baiocchi (3e cycle, sciences de l'information). *Recommandation d'articles de presse par un système basé sur la fouille d'opinions : une approche pour assister la classification automatique de controverses* (Dominic Forest, en cours).

Ménaïc Champoux-Chouinard (3e cycle, didactique). *Développement d'un test diagnostique visant à faire le portrait des difficultés liées aux accords verbaux à la fin du 1^{er} cycle secondaire* (Pascale Lefrançois, en cours).

Myriam Circé (3e cycle, didactique). *Conception et mise à l'essai d'une méthode itérative biphasique pour le développement de l'expertise en écriture des cégépiens* (Pascale Lefrançois, en cours)

Maura Cruz (3e cycle, études hispaniques). *La adquisición del TAM en hablantes de herencia y aprendientes de español L2* (co-direction : Anahí Alba de la Fuente et François Lareau, en cours).

Catherine Fleurent (3e cycle, didactique) *Étude des constructions syntaxiques problématiques chez les étudiants postsecondaires et mise en place d'un module d'enseignement de la révision* (Pascale Lefrançois, en cours)

Flore Emaleu Nemaleu (3e cycle, traductologie). *Internationalisation de la terminologie de la traduction audiovisuelle : enjeux et défis* (Aline Francoeur ; en cours).

Alexsandro Fonseca (3e cycle, informatique cognitive – UQÀM). *Représentation des collocations dans un réseau lexical à l'aide des fonctions lexicales et des formalismes du Web sémantique* (co-direction : Fatiha Sadat et François Lareau, terminé).

Laure Guitard (3e cycle, sciences de l'information). *Vocabulaire employé pour l'accès thématique aux documents d'archives patrimoniaux : étude linguistique des termes de description, d'indexation et de recherche* (Lyne Da Sylva, terminé).

Julie Humbert-Droz (3e cycle, traduction). *Circulation des termes entre langues de spécialité et langue générale : proposition d'un cadre théorique et méthodologique d'analyse du phénomène de la déterminologisation* (co-direction : Aurélie Picton et Anne Condamines, Université Toulouse Jean Jaurès, en cours).

Francis Lapointe (3e cycle, linguistique). *Analyse automatique des marqueurs de réalisation d'actes illocutoires* (Gaëtane Dostie, Université de Sherbrooke, et François Lareau, terminé).

Alexandra Luccionni (3e cycle, doctorat en informatique cognitive). *STI-DICO: An Intelligent Tutoring System to Develop Dictionary Skills for French Teachers-in-Training*. (co-direction : Ophélie Tremblay et Jacqueline Bourdeau, terminé).

Mélanie Maradan (3e cycle, traduction). *Mass collaboration of folk speakers for secondary neologisms – practices within the Esperanto speech community, their perception and their chances of success*. (co-direction : Aurélie Picton et Klaus Schubert, Université d'Hildesheim, Allemagne, en cours).

Sylvie Marcotte (3e cycle, didactique). *Effets de techniques pédagogiques d'enseignants d'expérience sur le développement de la compétence à écrire de leurs élèves du secondaire en français, langue d'enseignement* (Pascale Lefrançois, en cours).

Cheryl McBride (3e cycle traductologie). *User experience in translation technologies* (Elizabeth Marshman, en cours).

Valérie Perron (3e cycle, didactique des langues) *Outil de sélection d'albums et répertoire d'activités de lectures partagées propices au développement des compétences lexicales chez les élèves de la maternelle 4 ans* (co-direction : Ophélie Tremblay et Elaine Turgeon, en cours).

Caroline Proulx (3e cycle, didactique). *Élaboration et mise à l'essai d'un répertoire de dispositifs et de tâches intégrés à un réseau littéraire pour soutenir les enseignants dans l'enseignement lexical* (co-direction : Dominic Anctil et Isabelle Montesinos-Gelet, en cours).

Judith Rémillard (3e cycle traduction). *Intégration de la traduction automatique dans l'environnement de traductologie* (Elizabeth Marshman, en cours).

François René de Cotret (3e cycle, psychologie). *Le processus d'adaptation : une démarche scientifique pour traduire le test psychométrique* (co-direction : Yvan Leanza et Aline Francoeur, Université Laval, en cours).

Atossa Reyhani (3e cycle, linguistique). *Les anthroponymes et les toponymes : des noms propres à l'origine de noms communs. Étude lexicologique et lexicographique* (Aline Francoeur, en cours).

Marielle St-Germain (3e cycle, sciences de l'information). *Étude de l'apport des technologies du Web sémantique dans la recherche exploratoire au sein de collections patrimoniales numérisées* (titre provisoire) (Lyne Da Sylva, en cours).

Kizito Tekwa (3e cycle, traductologie). *Real-Time Machine-Translated Instant Messaging: A New Technology-based Approach Towards Improving Second Language Willingness to Communicate* (co-direction : Elizabeth Marshman et Marie-Josée Hamel, en cours).

Joël Thibault (3e cycle, éducation). *Accorder le verbe en nombre à l'écrit : le cas des élèves allophones de sixième année scolarisés au sein d'une école ontarienne de langue française* (co-direction : Carole Fleuret, Université d'Ottawa, et Pascale Lefrançois, en cours).

Wantawin Wongwanich (3e cycle, traductologie). *Métaphorisation terminologique et discursive en français et en anglais dans le domaine des produits de luxe* (Aline Francoeur, en cours).

4. Personnel

4.1. Étudiants

Marjan Alipour (3e cycle en traduction). Création d'un corpus portant sur la pollution; enrichissement du DiCoEnviro; étude des liens de synonymie et de quasi-synonymie.

Marie-Pier April (1er cycle en traduction). Enrichissement des entrées de Lexitrans, ajout de contextes.

Claudia Arias Bedoya (2e cycle en linguistique). Ajout d'exemples dans le DiCoLiLex.

Julien-Claude Charlebois (2e cycle en traduction). DiCoLilex.

Jessica Cyr (2e cycle en traductologie). Construction du corpus de l'environnement.

Camille Désilet (1er cycle en linguistique). DiCoLilex.

Caroline Forest (2e cycle en traduction). Enrichissement du DiCoEnviro et du DiCoLilex.

Julie Humbert-Droz (3e cycle en traduction, Université de Genève). Assistanat en terminologie et création de TP, construction de corpus, co-organisation de séminaires.

Daniel Galarreta-Piquette (2e cycle en linguistique). Implémentation des régimes verbaux dans GenDR.

Lucas Lambrey (1er cycle en linguistique). Test et évaluation des régimes verbaux dans GenDR.

Marie-Lou Martineau (1er cycle en linguistique). DiCoLilex.

Maryam Mohammadi (3e cycle en traductologie). Analyse de données sur l'apport des contextes annotées.

Sarah-Jeanne Rajotte-Julien (1er cycle en linguistique). DiCoLilex.

Elizabeth Saint (3e cycle en traductologie). Collecte de données sur l'apport des contextes annotées.

Claudine Sauvageau (2e cycle en didactique). Préparation de journées de formation, élaboration de tests de vocabulaire pour des élèves du préscolaire, passation des tests, codage/analyse des données.

Jean-Baptiste Shamba (3e cycle en traductologie). Collecte de données sur l'apport des contextes annotées.

Allison Stentaford (2e cycle en traductologie). Rédaction de fiches dans le DiCoEnviro.

Mylène Tardif (2e cycle en didactique). Revue de littérature et analyse de matériel didactique afin de consigner des propositions d'activités lexicales pour le primaire; entrevues avec des enseignants du primaire sur leurs pratiques d'enseignement du lexique.

Gabriel Trottier (1er cycle en linguistique). Test et évaluation des régimes verbaux dans GenDR.

Boris Voyer (1er cycle en traduction). ÉcoRessources.

Xiaoyu Zhao (2e cycle en linguistique). Champ sémantique des sentiments dans le DiCoLilex.

4.2. Professeurs/chercheurs invités

Peng Li (Normal University of Human, Chine). 1^{er} avril 2018 au 31 mars 2019.

Geun Seok Lim (Université Kookmin, Corée du Sud). 1^{er} juillet 2017 au 31 aopt 2018.

Talal Wehbe (Holy Spirit University of Kaslik, Liban). 1^{er} septembre 2017 au 31 décembre 2017.

4.3. Stagiaires

Luc Chabassier (stagiaire, 2e cycle). École normale supérieure, Paris.

Ieva Dubinskaite (stagiaire 2e cycle), Université Grenoble Alpes.

Thomas Richard (stagiaire 2e cycle), Université Grenoble Alpes.

Emma Thibert (stagiaire, 2e cycle), Université de Genève.

4.4. Professionnels de recherche

Benoit Robichaud, agent de recherche.

5. Autres activités

5.1 Séminaires, colloques

Tremblay, O. et Anctil, D. (8-9 mai 2017). Colloque 521 « Didactique du lexique : réflexions théoriques, ressources et pratiques » dans le cadre du 85e congrès de l'Association francophone pour le savoir (ACFAS), Université McGill, Montréal.

Organisation du colloque « Analyser la science : les bibliothèques numériques comme objet de recherche ». Dans le cadre du 85e congrès de l'ACFAS, tenu à l'Université McGill, Montréal les 8 et 9 mai 2017 (organisé par Lyne Da Sylva, avec co-organisateur Pascal Cuxac, INIST-CNRS, France).

Séminaires OLST-RALI : Organisation de séminaires hebdomadaires en collaboration avec le laboratoire RALI (*Recherche appliquée en linguistique informatique*) du Département d'informatique et de recherche opérationnelle.

5.2 Collaborations

Clara Egger (CERAH - Geneva Centre for Education and Research in Humanitarian Action) : Humanitarian Encyclopaedia.

Maria Francesca Bonadonna (Département de langues étrangères, Université de Vérone) : Version italienne du DiCoEnviro.

Francis Grossmann (Lidilem, Université Grenoble-Alpes) : Co-supervision de la thèse de Marjan Alipour.

Marie-Josée Hamel (Université d'Ottawa) : Projet de dictionnaire électronique de reformulations pour apprenants du français langue seconde.

Evelyne Jacquey (CNRS, ATILF) : Extraction, structuration, description et analyse du lexique scientifique transdisciplinaire.

Amélie Josselin-Leray (CETIM, CLLE-ERSS) : expérimentation auprès de traducteurs et analyse de l'utilisation des ressources pendant la tâche de traduction.

Sylvain Kahane (Modyco, Université Paris Ouest) : Élaboration du formalisme des grammaires d'unification polarisées.

Flávia Lamberti (Département de traduction, Université de Brasilia) : Version portugaise du DiCoEnviro.

- Teresa Ortego (Universidad de Valladolid) : Aproximación a las estrategias de traducción EN-BR-ES del léxico de las redes sociales en un corpus comparable periodístico.
- Fatiha Sadat (Université du Québec à Montréal) : Supervision de la thèse d’Alexsandro Fonseca.
- Doris Schopper et Clara Egger (CERAH, Genève) : Élaboration de projets de recherche autour de la constitution de la Humanitarian Encyclopaedia.
- Carlos Subirats Rüggeberg (Université autonome de Barcelone) : Découverte de cadres sémantiques dans le DiCoEnviro.
- Pascale Tremblay (Laboratoire de recherche sur le langage et le vieillissement, Université Laval) : Élaboration d’une structure XML pour l’annotation d’une base des fréquences de syllabes du français et la transcription de documents oraux dans le cadre du projet SyllabO+ : Un outil unique pour la valorisation et l’étude de la langue parlée au Québec.
- Agnès Tutin (Université Grenoble Alpes) : Supervision du mémoire de Thomas Richard.

6. Publications et communications

6.1 Livres ou chapitres de livres

- Joan Casademont, A. 2017. “Collection et fonds : un cas de variation en terminologie”. *Atelier de traduction*, 27, pp. 109–121.
- Da Sylva, L. & P. Cuxac. 2017, sous presse. “Analyser la science : les bibliothèques numériques comme objet de recherche”. Numéro spécial de *Document numérique*. volume 20, no 2/3.
- Da Sylva, L. 2018. “Les bibliothèques numériques et leurs données : enjeux pour la recherche et l’enseignement”. Tremblay, É. & R. Dorcé (dir.). *Les Classiques des sciences sociales : 25 ans de partage des savoirs dans la francophonie*. pp. 211-236. Québec : Éditions science et bien commun.
[<https://www.editionscienceetbiencommun.org/?p=864>]
- Drouin, P. 2017. “Should we be looking for the needle in the haystack or in the straw poll?”. Drouin, P., A. Francoeur, J. Humbley & A. Picton (dir.) *Multiple Perspectives in Terminological Variation, Terminology and Lexicography Research and Practice*. 18, pp. 131-152. Amsterdam/New York: John Benjamins.

- Drouin, P., A. Francoeur, J. Humbley, & A. Picton (dir.). 2017. *Multiple Perspectives on Terminological Variation*. Terminology and Lexicography Research and Practice. 18. Amsterdam/New York: John Benjamins. 260 pages.
- Drouin P., N. Grabar, T. Hamon, K. Kageura & K. Takeuchi (dir.) 2017, à paraître. Computational terminology and filtering of terminological information, Special Issue of *Terminology*, Amsterdam/New York: John Benjamins.
- Drouin P., N. Grabar, T. Hamon, K. Kageura & K. Takeuchi (dir.) 2017. *Proceedings of the 5th International Workshop on Computational Terminology* (Computerm). Osaka : International Committee on Computational Linguistics.
- Forest, D., F. Bastien, A. Legault-Venne, H. Brousseau & O. Lacombe. 2017. “Les mots de la campagne : la fouille de textes appliquée à l’étude de la communication électorale”. Daigneault, P.-M. et F. Pétry (dir.). *L’analyse textuelle des idées, du discours et des pratiques politiques*. Québec : Presses de l’Université Laval, pp. 97-120.
- Humbley, J., & A. Picton. 2017. “Introduction: Multiple perspectives on terminological variation”. Drouin, P., A. Francoeur, J. Humbley & A. Picton (dir.) *Multiple Perspectives on Terminological Variation, Terminology and Lexicography Research and Practice*. 18. pp. 1-7. Amsterdam/New York: John Benjamins.
- Iordanskaja, L. & I. Mel’čuk. 2017. *Le mot français dans le lexique et dans la phrase*. Paris: Hermann. 406 pages.
- L’Homme, M.C. & D. Azoulay. 2018, à paraître. “Collecting collocations from general and specialised corpora: A comparative analysis.” Corpas, G. & U. Heid (dir.). *Computational Phraseology*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- L’Homme, M.C. & A. Polguère. 2018, à paraître. “Ponhamos em bons termos os dicionários especializados e os dicionários de língua geral”. In *Ciências do Léxico* (traduction de S. de Abreu Pereira : L’Homme, M.-C. et A. Polguère 2008. “Mettre en bons termes les dictionnaires de langue de spécialité et les dictionnaires de langue générale”. Maniez, F. et P. Dury (dir.). *Lexicographie et terminologie : histoire de mots. Hommage à Henri Béjoint*. Lyon : Presses de l’Université de Lyon, pp. 191-206.
- Lavoie, C., S. Bélanger & O. Tremblay. 2017. *Découvrir les mots et enrichir le langage. 24 activités pour les 4-7 ans*. Montréal : Éditions CEC.
- Le Bellec, C., F. Saez, A. Picton & S. Volteau. 2017. *Français, CRPE 2018*. Paris: Dunod.

- Lefrançois, P. 2017. *Français écrit pour futurs enseignants*, 3e éd. Montréal : Les Éditions JFD. 347 pages.
- Lefrançois, P. 2017. “Réformer la formation initiale des enseignants par une démarche d’intégration”. Desjardins, J., J. Beckers, P. Guibert & O. Maulini (dir.), *Comment changent les formations d’enseignants?* p. 101-112. Bruxelles : de Boeck Supérieur.
- Lefrançois, P., I. Montesinos-Gelet, & D. Anctil. 2018. *Enseigner la phrase par la littérature jeunesse : fondements et activités pour soutenir la compétence à écrire au primaire*. Montréal : Chenelière Éducation. 192 pages.
- Mel’čuk, I. 2017. “Wordlets: One of Zholkovsky’s Major Contributions to the Notion of Deep-Syntactic Structure.” Ioffe, D., M. Levitt, J. Peschio & I. Pilshchikov (dir.). *A/Z: Essays in Honor of Alexander Zholkovsky*. Boston: Academic Studies Press, pp. 350-360.
- Picton, A., & P. Dury 2017. “Diastratic Variation in Language for Specific Purposes. Observations from the Analysis of two Corpora.” Drouin, P., A. Francoeur, J. Humbley & A. Picton (dir.). *Multiple Perspectives in Terminological Variation*. 18, pp. 57-79. Amsterdam/New York: John Benjamins.
- Raynor, C., D. Forest, M. Sinatra & S. Sinclair (dir.). 2017. *Digital humanities 2017 : book of abstracts. Alliance of Digital Humanities Organizations (ADHO)*. 837 pages.
- Tremblay, O., R. Saidane & P. Drouin. 2018, sous presse. “Exploration verticale du vocabulaire transdisciplinaire : étude de manuels scolaires du deuxième cycle du primaire.” Tutin, A. & M.-P. Jacques (dir.) *D’une discipline à l’autre : lexique transversal et formules discursives des sciences humaines*. ISTE Publications.

6.2 Articles dans revues avec comité de lecture

- Alipour, M. 2018, à paraître. “Création d’activités lexicales basées sur corpus pour la formation des traducteurs.” *Revue de l’Institut des langues et cultures d’Europe (ILCEA)*. Amérique, Afrique, Asie et Australie, 30.
- Anctil, D. 2017. “L’enseignement du vocabulaire au 1^{er} cycle du primaire.” *Formation et profession : revue scientifique internationale en éducation*, (3)25, pp. 109-112.

- Chartier, J.-F. et D. Forest. 2018. "Les espaces sémantiques de mots-clés : une méthode d'indexation automatique de documents par assignation de mots-clés." *Information Retrieval, Document, Semantic Web (RIdoWS)*. 1. 24 pages.
doi : 10.21494/ISTE.OP.2018.0206
- Da Sylva, L. 2017. « Les données et leurs impacts théoriques et pratiques sur les professionnels de l'information ». *Documentation et bibliothèques*, 63(4), pp. 5-34.
- Forest, D., S. Mas, V. Rioux, V. Larivière & B. Macaluso. À paraître. "Cartographier l'évolution du contenu de la revue *Archives* au moyen des techniques de fouille de textes et de bibliométrie." *Archives*, 1(48). 30 pages.
- Iordanskaja, L. & Mel'čuk, I. 2017. "Cet OR mystérieux et ses équivalents russes." *Bulletin de la Société de linguistique de Paris*. 112(1), pp. 131-156.
- Legault-Venne, A., S. Leblanc-Proulx, A. Laplante, & D. Forest. 2017. "Du vinyle à YouTube : les habitudes de consommation et de recherche de musique des jeunes adultes québécois." *Partnership: The Canadian Journal of Library and Information Practice and Research*. 11(2). 23 pages.
doi: 10.21083/partnership.v11i2.3711
- L'Homme, M.C. 2018. "Maintaining the balance between knowledge and the lexicon in terminology: a methodology based on Frame Semantics." Peters, P., J.G. Yongwei & J. Ding (dir.). *Medical Lexicography and Terminology*. Special issue of *Lexicography. Journal of Asialex*, 4(1).
- Mel'čuk, I. 2017. "KAK..., TAK I... : što èto za?" [KAK..., TAK I... : c'est quoi ça?]. *Russkij jazyk v naučnom osveščanii*. 1(33), pp. 67-85.
- Thibeault, J. & P. Lefrançois. 2018, accepté. "Exploration de l'évolution des commentaires métagraphiques relatifs à l'accord du verbe en nombre chez des élèves de la fin de l'élémentaire dans le sud-ouest de l'Ontario." *Revue canadienne des langues vivantes*.
- Thibeault, J., C. Fleuret & P. Lefrançois. 2018, sous presse. "Développement de la compétence linguistique qui permet l'accord du verbe en nombre à l'écrit chez des élèves de l'élémentaire en contexte francophone minoritaire." *Revue canadienne de linguistique appliquée*.
- Tremblay, O. & D. Anctil. 2018, accepté. "Le traitement du régime verbal dans les dictionnaires faits au Québec : perspectives théoriques et didactiques". *Études de linguistique appliquée*.

6.3 Articles dans actes de congrès

- Joan Casademont, A. 2017. “Les anglicismes en catalan et en castillan. Comment sont-ils utilisés ? Comment sont-ils perçus ?”. *Colloque du Réseau des Organismes Francophones de Politique et d’Aménagement Linguistiques* (OPALE 2016), Québec, pp. 225-246
- Joan Casademont, A. 2018. “Histoire, patrimoine et mémoire collective : les cas du Musée d’Histoire de la Catalogne et des commémorations du Tricentenaire (1714–2014)”. *États-généraux sur les commémorations*, Montréal, pp. 97-108.
- Da Sylva, L. 2017. “Vers les données liées : conséquences théoriques et pratiques pour les sciences humaines”. *Digital Humanities 2017 Conference Abstracts*, Montréal, pp. 213-214. [<https://dh2017.adho.org/abstracts/532/532.pdf>]
- Fonseca, A., F. Sadat & F. Lareau. 2018. “Retrieving Information from the French Lexical Network in RDF/OWL Format”. *LREC*, Miyazaki, pp. 4408-4412.
- Fonseca, A., F. Sadat, & F. Lareau. 2017. “Combining dependency parsing and a lexical network based on lexical functions for the extraction of collocations.” *EUROPHRAS*, London.
- Forest, D., V. Truong & Y. Lemay. 2017. “De quoi est-il question dans le discours en art contemporain? La fouille de textes appliquée à l’art contemporain dans les centres d’artistes”. *Actes du congrès international Digital Humanities 2017*, pp. 227-231
- Lareau, F., F. Lambrey, I. Dubinskaite, D. Galarreta-Piquette & M. Nejat. 2018. “GenDR: A Generic Deep Realizer with Complex Lexicalization.” *LREC*, Miyazaki.
- Mel’čuk, I. 2017. “Dependency Structure of Binary Conjunctions (of the IF..., THEN... Type).” Montemagni, S. & J. Nivre (dir.) *Proceedings of the Fourth International Conference on Dependency Linguistics* (Depling2017). pp. 127-134.
- Milicevic, J. 2017. “Prices go up, surge, jump, spike, skyrocket, go through the roof ...” Intensifier Collocations with Parametric Nouns of Type PRICE.” Montemagni, S., & J. Nivre (dir.). *Proceedings of the Fourth International Conference on Dependency Linguistics* (DEPLING 2017). Italy. pp. 145-153. [<http://www.ep.liu.se/ecp/contents.asp?issue=139>]
- Picton, A. & A. Josselin-Leray. 2017. 2018, à paraître. “Characterizing Knowledge-Rich Contexts for Specialized Translation through a Mixed-Methods Approach”. *21e conférence internationale Languages for Special Purposes* (LSP 2017). Actes de l’atelier “Information Retrieval in terminology Using Lexical Knowledge Patterns”, Bergen.

6.4 Communications non publiées

- Ancil, D. & O. Tremblay. 2017. “Le traitement du régime verbal dans les dictionnaires québécois : perspectives théoriques et didactiques.” Communication présentée dans le cadre des conférences OLST-Rali, Département de linguistique et de traduction de l’Université de Montréal, Montréal, 23 août.
- Ancil, D., M. Singcater & M. Tardif. 2017. “How do we teach vocabulary in the French-speaking province of Québec, Canada?”. Communication présentée à la *Conférence internationale de l’Association for Research in L1 Education (ARLE 2017)*. Tallin, Estonie, 15-17 juin.
- Ancil, D., M. Singcater & M. Tardif. 2017. “L’enseignement du lexique en classe de primaire : conceptions et pratiques.” Communication présentée au Colloque « Didactique du lexique : réflexions théoriques, ressources et pratiques » du 85^e *Congrès de l’Association francophone pour le savoir (ACFAS)*, Université McGill, Montréal, 8 mai.
- Carvalho-Baiocchi, M. & D. Forest. 2017. “News recommendation based on opinion mining : an approach to assist the automatic classification of controversies.” *Congrès international Data Power 2017*, Ottawa, 22 et 23 juin.
- Chartier, J.-F. & D. Forest. 2017. “L’indexation automatique : défis, enjeux et résultats préliminaires d’une approche basée sur les espaces sémantiques.” *Congrès de l’association francophone pour le savoir (ACFAS) – Session 605 : Analyser la science : les bibliothèques numériques comme objet de recherche*. Montréal, 8 et 9 mai.
- Forest D., S. Mas, V. Rioux, V. Larivière & B. Macaluso. 2017. “Cartographier l’évolution du contenu de la revue Archives au moyen des techniques de fouille de textes.” *Congrès de l’association canadienne des sciences de l’information*. Toronto, 31 mai au 2 juin.
- Forest, D., S. Mas & V. Rioux. 2017. “Cartographier l’évolution du contenu de la revue Archives au moyen des techniques de fouille de textes.” *Congrès de l’association des archivistes du Québec*, Montréal, 31 mai au 2 juin.
- Forest, D., V. Truong & Y. Lemay. 2017. “De quoi est-il question dans le discours en art contemporain? La fouille de textes appliquée à l’art contemporain dans les centres d’artistes.” *Congrès international Digital Humanities 2017*, Montréal, 8-11 août.

- Humbert-Droz, J., & A. Picton. 2017. "Corpus et analyse de la variation terminologique : perspectives méthodologiques pour la prise en compte de différents types de variation." *2e Journée du réseau thématique Langage & Communication*. 18 septembre.
- L'Homme, M.C. 2018. "Frame Semantics for Multilingual Terminology." Conférence plénière dans le cadre du *3rd International Symposium on Translation-oriented Terminology Studies*, Nanjing University, Nanjing, Chine.
- Luccioni, A., O. Tremblay & J. Bourdeau. 2017. "Les compétences dictionnaires en action : une étude du processus de consultation du dictionnaire électronique Antidote." *Colloque Didactique du lexique : réflexions théoriques, ressources et pratiques du 85e congrès de l'ACFAS*. Montréal, 8 et 9 mai.
- Marengo, S. 2017. "Explorer la dépendance syntaxique pour devenir accro aux actants sémantiques." *Colloque Didactique du lexique : réflexions théoriques, ressources et pratiques du 85e Congrès de l'ACFAS*. Université McGill, 9 mai.
- Marengo, S. & B. Robichaud. 2017. "Une nouvelle ressource pour la description des collocations : le DicoLiLex, dictionnaire de liens lexicaux". *Représentations du sens linguistique VII (RSL VII)*. Université de Sherbrooke, 26 octobre.
- Mel'čuk, I. 2017. "Représentation sémantique" *Colloque international Représentations du sens linguistique VII (RSL VII)*. Sherbrooke, 25–27 octobre.
- Mel'čuk, I. 2018. *Explanatory Combinatorial Dictionaries: A Practical Introduction*. Communication au colloque Erasmus Mundi. EMLex Lecture Series. Nancy : Université de Lorraine.
- Milićević, J. 2017. "Paraphrases sémantiques approximatives : par quels outils formels les décrire?". *Colloque international Représentations du sens linguistique VII (RSL VII)*, Sherbrooke, 25–27 octobre.
- Picton, A. & P. Drouin. 2017. "Linguistic approaches to track variation. An overview to (better) work with experts." *Humanitarian Encyclopedia SC meeting*. Genève, Suisse. 14 juin.
- Picton, A. 2017. "Diatopy, diastaty and diachrony: Inputs from a « dynamic » analysis of term variation in a comparable specialized corpus". *21e conférence internationale Languages for Special Purposes (LSP 2017)*. Bergen, Norvège. 28-30 juin.
- Picton, A. 2018. "Terminologie outillée et diachronie : éléments de réflexion autour d'une réconciliation". *Conférence d'ouverture invitée du 39e colloque international du Geras*. Mons, Belgique. 15-17 mars.

- Picton, A. 2018. “Terminologie outillée et variation : un équilibre entre corpus, experts et linguiste”. Conférencière invitée à la *ZHAW*. Winterthur, Suisse. 24 avril.
- René de Cotret, F., Y. Leanza & A. Francoeur. 2018. “Dix-sept stratégies consensuelles pour adapter les tests psychométriques : comprendre le processus d’adaptation.” *40^e Congrès annuel de la Société québécoise pour la recherche en psychologie*, Québec, 23 mars.
- René de Cotret, F., Y. Leanza & A. Francoeur. 2018. “Comment décrire un processus d’adaptation dans une publication scientifique : état de la question au Québec de 2000 à 2014”. *40^e Congrès annuel de la Société québécoise pour la recherche en psychologie*, Québec, 23 mars.
- Saidane, R., O. Tremblay & P. Drouin. 2017. “Constitution d’une liste de mots du vocabulaire transdisciplinaire à partir de manuels scolaires destinés à des élèves francophones de deuxième cycle du primaire”. *Colloque Didactique du lexique : réflexions théoriques, ressources et pratiques du 85^e congrès de l’ACFAS*. Montréal, 8 et 9 mai.
- Sinatra, M. & D. Forest. 2017. “Lire à l’ère du numérique : quelques exemples d’applications de lecture numérique et d’analyse de textes à l’essai autobiographique *Le nénuphar et l’araignée* de Claire Legendre”. *Congrès annuel 2017 de la Canadian Society for Digital Humanities / Société canadienne des humanités numériques*. Toronto, 29 au 31 mai 2017.
- Tremblay, O., R. Turgeon & V. Perron. 2018. “Réinvestir des procédés littéraires dans une production écrite : pratiques d’écriture d’élèves québécois à partir de l’album *Rébellion chez les crayons*”. *Journée d’étude AIRDF. Développer des habiletés en lecture et en écriture littéraires à l’aide de l’album jeunesse : quelle progression?* Université de Vérone, 23 mars.
- Tremblay, O., E. Turgeon & B. Gagnon. 2017. “Les cercles d’auteurs en classe : pratiques différenciées de six enseignantes du primaire québécois”. *Colloque SILE*, Ajaccio, Corse. 26 et 27 juin.
- Turgeon, E., O. Tremblay & B. Gagnon. 2017. “Une communauté d’apprentissage d’enseignants-auteurs pour la mise en place de cercles d’auteurs en classe. » Accompagner des enseignants afin qu’ils intègrent la littérature jeunesse en classe”. *85^e congrès de l’ACFAS*. Montréal, 10 mai.
- Tremblay, O., I. Plante & Fréchette-Simard. 2017. “Les enseignants et le dictionnaire: Représentations et pratiques déclarées”. *Colloque Didactique du lexique : réflexions théoriques, ressources et pratiques du 85^e congrès de l’ACFAS*. Montréal, 8 et 9 mai.

Turgeon, E., O. Tremblay & V. Perron. 2018. “Développer une posture d'auteure pour mieux enseigner l'écriture : portraits de cinq enseignantes du primaire”. *5e Colloque international en éducation : Enjeux actuels et futurs de la formation et de la profession enseignante*. Montréal, 3 et 4 mai.

6.5 Articles dans revues professionnelles

Anctil, D. & C. Proulx. 2017. “Chronique *Au fil des mots* : L'enseignement direct du vocabulaire : comment aider les élèves à apprendre des mots?”. *Vivre le primaire* (AQEP). 30(2). pp. 17-20.

Anctil, D., C. Proulx & O. Tremblay. 2017. “Chronique *Au fil des mots* : Comment acquiert-on du vocabulaire?”. *Vivre le primaire* (AQEP). 30(1), pp. 13-14.

Proulx, C. & D. Anctil. 2018. “Chronique *Au fil des mots* : Explorer les contenus lexicaux de la *PDA* avec la littérature jeunesse”. *Vivre le primaire* (AQEP). (31)1, pp. 20-22.

Proulx, C. & D. Anctil. 2017. “Chronique *Au fil des mots* : Apprendre des mots « par accident » : comment soutenir l'apprentissage incident de vocabulaire chez nos élèves? ”. *Vivre le primaire* (AQEP). 30(3), pp. 19-22.

Tremblay, O. & D. Anctil. 2018. “Chronique « *Au fil des mots* ». Les corpus à la rescousse : des outils précieux pour enseigner le vocabulaire aux 2e et 3e cycles”. *Vivre le primaire*. 31(2), pp. 12-15.

Tremblay, O. 2018. “Pour l'amour des mots : enseigner le vocabulaire en partant du cœur ! ”. Blogue « Parlons apprentissage ».

Whissell-Turner, K. & O. Tremblay. 2017. “Chronique « *Au fil des mots* ». La richesse des racines latines et grecques pour le développement du vocabulaire”. *Vivre le primaire*. 30(4), pp. 22-23.

6.6 Autres

Anctil, D. & C. Proulx. 2018. *Travailler le lexique à partir de la littérature jeunesse*. Atelier présenté au congrès de l'Association québécoise des enseignants de français langue seconde, Montréal : Hôtel Sheraton Aéroport.

- Anctil, D. & C. Proulx. 2017. *Travailler le lexique à partir de la littérature jeunesse*. Atelier présenté au Centre de diffusion et de formation en didactique du français Montréal : Université de Montréal.
- Anctil, D. & C. Proulx. 2017. *Favoriser l'acquisition du vocabulaire à travers la lecture*. Atelier présenté au précongrès de l'Association québécoise des professeur(e)s de français. Drummondville : Grand Hôtel Times.
- Anctil, D. & C. Proulx. 2017. *Comment soutenir le développement du vocabulaire des élèves?*. Atelier présenté dans le cadre du Pédagogfest 2017, Laval : Le Sheraton Laval.
- Anctil, D. & M. Singcater. 2017. *Le dictionnaire : un allié pour améliorer la dimension lexicale des textes*. Atelier présenté au Congrès de l'Association québécoise des professeur(e)s de français, Montréal : Collège de Maisonneuve.
- Lareau, F. 2018. *GenDR : un réalisateur profond générique*, séminaire DéliCorTAL, Université Grenoble–Alpes.
- Lareau, F. 2018. *Les aspects linguistiques du choix lexical en génération automatique de texte*, séminaire, Université Grenoble–Alpes.
- L'Homme, M.C. 2017. *Compiling specialized resources with Frame Semantics*. Séminaire – Département de langues et littératures étrangères, Vérone : Université de Vérone.
- L'Homme, M.C. 2017. *Encoding collocations in specialized dictionaries*. Séminaire – Département de traduction, Nanjing : Nanjing University.
- L'Homme, M.C., B. Robichaud & N. Prével. 2018. *NeoVisual. Exploring the terminological structure of the field of the environment*. [<http://olst.ling.umontreal.ca/dicoenviro/neovisuel/neo.php>]
- Mel'čuk, I. 2018. *Explanatory Combinatorial Dictionaries: A Practical Introduction*. Communication au colloque Erasmus Mundi (EMLex Lecture Series), Nancy : Université de Lorraine.